

# La santé en mouvement

## Destination santé 2018



Chantal Bohémier, agente de planification et d'engagement communautaire, RMEFNO; Sarah Bowen, conseillère scientifique en appui au projet; Angèle Brunelle, directrice générale de l'Accueil francophone de Thunder Bay

## Modèles en matière de services d'interprétariat ou d'accompagnement (INTACC)

**Nous sommes heureux de vous présenter la première édition de *La santé en mouvement*, dont l'objectif est de favoriser l'acquisition, l'adaptation et l'application, par le Mouvement Santé en français, des connaissances spécifiques émergeant des activités liées à sa programmation.**

Le projet Modèles de services d'interprétariat et d'accompagnement pour faciliter l'accès aux services de santé des CFASM (INTACC) est donc le premier à alimenter cette démarche concertée de mobilisation des connaissances au profit du Mouvement Santé en français.

Ce bulletin, outre une synthèse de la rencontre en personne de mi-parcours tenue à Edmonton les 24 et 25 mars derniers, rassemble des documents de référence, présentés à tous les partenaires, responsables des projets pilotes et membres de l'équipe de recherche, dans un but de dissémination et

### Partenaires INTACC

#### Réseaux/Promoteurs

- L'Accueil francophone de Thunder Bay (promoteur et groupe-ressource);
- CANAVUA (promoteur);
- Partenariat communautaire en santé – PCS (Réseau du Yukon)
- Réseau santé albertain (en soutien à CANAVUA)
- Réseau du mieux-être francophone du Nord de l'Ontario (en soutien à l'Accueil francophone)
- Réseau Santé en français de la Saskatchewan
- Réseau TNO Santé en français (phase 1)
- Réseau santé en français Terre-Neuve-et-Labrador

Les réseaux intéressés à entreprendre un projet INTACC en 2015-2016 sont invités à communiquer avec [Lise Richard](#).

#### Partenaire institutionnel

- Consortium national de formation en santé (CNFS)

#### Équipe de recherche

- Anne Leis, Université de la Saskatchewan, conseillère scientifique
- Danielle de Moissac, Université de Saint Boniface (responsable de l'équipe de recherche)
- Sarah Bowen, conseillère scientifique
- Yves Couturier, Université de Sherbrooke, conseiller scientifique

## BOÎTE À OUTILS

Le guide de Sarah Bowen et coll. « [Promoting Action on Equity Issues: A Knowledge-To-Action Handbook](#) » a été traduit par la SSF et est actuellement en phase de mise en page; il sera envoyé à tous les réseaux sous peu. Transcendant les frontières du projet INTACC, ce guide d'application des connaissances s'avère un outil précieux pour tous ceux qui militent activement en faveur d'un accès équitable, sécuritaire et de qualité aux services de santé pour les francophones et Acadiens vivant en situation minoritaire.

L'Accueil francophone de Thunder Bay publiera bientôt une trousse d'information concernant l'organisation des services d'interprétariat et d'accompagnement offerts par l'organisme; cette trousse sera acheminée aux partenaires du projet et au Mouvement Santé en français.

Les lecteurs et lectrices de ce bulletin sont invités à faire parvenir, s'il y a lieu, d'autres ressources et outils de travail renseignant sur des pratiques prometteuses en interprétariat ou en accompagnement à [Renée Chartier](#).

d'appropriation des connaissances, des outils de références ainsi que des prochaines étapes du projet. Une synthèse de la rencontre vous a été envoyée avec ce bulletin.

Le partage des savoirs concernant l'accès aux services de santé en français, via l'interprétariat et l'accompagnement, est essentiel à la conception des 5 projets pilotes INTACC qui seront mis sur pied dans la phase II, en 2015-2016; il s'inscrit aussi à même le processus de définition des grandes orientations du projet de recherche qui sera mené en accompagnement aux initiatives entreprises dans les sites du projet INTACC.

Le Mouvement Santé en français doit être à l'affût de toutes les activités qui découlent de sa programmation; de même, il doit savoir tirer pleinement profit des connaissances que lui apporte la mise en œuvre de ses projets. Ainsi, il est primordial que ce bulletin et ceux qui le suivront fassent l'objet d'une large diffusion s'étendant au-delà de l'équipe de partenaires directement concernée par les projets en question.

## PARTAGE DE CONNAISSANCES

Tous les documents de référence préparés dans le cadre du projet sont disponibles en téléchargement, y compris les présentations faites par :

- Bowen, Sarah. From Knowledge to Action: Promoting evidence-informed responses to language barriers. Document PP, 51.
- Chartier, Renée. Modèles de services d'interprétariat et d'accompagnement pour faciliter l'accès aux services de santé des communautés francophones et acadiennes vivant en situation

minoritaire (Projet INTACC). Argumentaire, Document PP, 44.

- Marchand, Pascal (2015). Consortium national de formation en français – Projet Interprètes
- Tardif, Isabelle et al. (2015). Services d'interprétariat dans le domaine de la santé. Synthèse de la recension des écrits. Document PP, 44.
- Tremblay, Suzanne (2015). Les interprètes dans le domaine de la santé : Portrait du marché de l'emploi pancanadien, Document PP, 27.

[\[Téléchargez tous les documents\]](#)

Les présentations de deux promoteurs (CANAVUA et le Réseau Santé en français de la Saskatchewan) à la rencontre d'Edmonton sont également disponibles en téléchargement

individuel et sont compris dans le lien précédent.

Il est vivement souhaité que la consultation de ces documents soit aussi utile qu'éclairante et

qu'elle apporte des éléments de réponse susceptibles de guider une éventuelle réflexion sur les services d'interprétariat et d'accompagnement en milieu de soins de santé.

## RECHERCHE

L'équipe de recherche a pris connaissance, lors de la rencontre d'Edmonton, des portraits de situation et de l'état des lieux des initiatives dans chacun des territoires et provinces qui participent au projet. Les prochaines étapes

consisteront à nous familiariser avec l'approche en recherche évaluative et à proposer un devis de recherche qui servira à décrire le contexte, la problématique, les objectifs de recherche, la méthodologie proposée et les résultats attendus de la recherche.

L'équipe présentera ce devis aux partenaires communautaires afin de s'assurer que tout un chacun, selon la spécificité de son milieu, sera en mesure de participer et de contribuer aux connaissances quant à la mise en œuvre d'un service d'interprétariat pour leur communauté respective.

## PROCHAINE ÉTAPES

Les étapes suivantes ont été identifiées par les partenaires du projet :

1. La rédaction d'un argumentaire basé sur la recherche – La préparation d'un document synthèse qui situe les balises des projets et met en évidence quelques faits saillants issus de la littérature;
2. Le déploiement des projets pilotes défini comme étant une occasion d'approfondir nos valeurs, d'explorer nos lignes de force et de mieux circonscrire nos besoins, dans une perspective d'amélioration constante;
3. La planification, à l'automne 2015 d'une 2e rencontre des partenaires dans une optique de mobilisation des connaissances et ce, afin de faire le point sur les avancées du projet de recherche en lien avec la mise en œuvre des projets pilotes;
4. La définition du projet de recherche et de sa méthodologie;
5. Le partage des savoirs dans un processus continu d'appropriation des connaissances;
6. La continuation du travail en étroite collaboration avec le CNFS.
7. La rédaction du rapport final.

Contact: Lise Richard, 613-244-1889 poste 239, [l.richard@santefrancais.ca](mailto:l.richard@santefrancais.ca).